

## Innehållsförteckning

|   |     |
|---|-----|
| Valerij Berkov  |     |
| <i>De tospråkliga ordbökers begränsningar</i> .....   | 11  |
| Anna Braasch  |     |
| <i>Dansk standard för inhålls- och strukturbeskrivelse af leksikalske datasamlinger</i><br>– <i>Eksempler på anvendelser i leksikografisk arbejde</i> ..... | 17  |
| Ulla Clausén  |     |
| <i>Om pragmatiska fraser i Svensk konstruktionsordbok</i> .....   | 27  |
| Signe Cousins   |     |
| <i>ERLEKS: en estnisk-svensk lexikalisk databas</i> .....   | 37  |
| Grete Duvå og Anna-Lise Laursen   |     |
| <i>Ordbøger som et redskab i fagsproglige oversættelser: mikrostrukturens profil</i> ....   | 45  |
| Gunhild Dyrberg og Joan Tournay   |     |
| <i>Ækvivalens og brugerdeterminerede oplysninger</i><br><i>i fagsproglige oversættelsesordbøger</i> .....   | 61  |
| Birgit Eaker  |     |
| <i>Vem læser en dialektordbok? – Vem skriver vi för?</i> .....  | 75  |
| Ruth Vatvedt Fjeld  |     |
| <i>Leksikalisk beskrivelse av adjektiv</i> .....  | 85  |
| Henrik Galberg Jacobsen   |     |
| <i>Retskrivningsordbøger – retskrivningsautoriteter</i> .....   | 97  |
| Birthe Gawinski   |     |
| <i>Sprogbrugsartikler i bilingvale ordbøger – med Munksgaards</i><br><i>Dansk-spansk ordbog som eksempel</i> .....  | 105 |
| Martin Gellerstam   |     |
| <i>Översättaren och ordboken</i> .....  | 121 |
| Guðrún Kvaran   |     |
| <i>En historisk ordbogs anvendelsesmuligheder</i> .....   | 131 |
| Anu Haak  |     |
| <i>Den estniska dialektordboken i relation till andra jämförbara verk</i> .....   | 139 |
| Risto Haarala   |     |
| <i>Vem är de finska ordböckerna gjorda för?</i> .....   | 149 |
| Helgi Haraldsson  |     |
| <i>Paradigmatisering av russiske ord i tospråkliga ordbøker.</i><br><i>Grammatiske angivelser i "Stor norsk-russisk ordbok"</i> .....                       | 159 |
| Petter Henriksen  |     |
| <i>Neste generasjon encyklopediske oppslagsverk, som tilfredsstillelse</i><br><i>av brukernes behov</i> .....   | 171 |
| Inger Hesslin Rider   |     |
| <i>Återanvändning av ordboksmaterial – mål och metoder</i> .....  | 181 |
| Ebba Hjorth   |     |
| <i>Hybris – nemesis – balance: Problemer med genbrug af ordbogsdata</i><br><i>set fra Den Danske Ordbog</i> .....   | 189 |

|   |     |
|---|-----|
| Jón Hilmar Jónsson  |     |
| <i>Levende eller død: Refleksjoner omkring fremstillingen av leksikografiske eksempler</i> .....  | 195 |
| Virpi Kalliokuusi   |     |
| <i>Är det svårt att använda ordlistor som är utarbetade enligt terminologiska principer? Begreppsanalysens fördelar och nackdelar</i> ..... | 205 |
| Uwe Kaufmann  |     |
| <i>Fagleksikografiens forskjellige brugergrupper med specielt henblik på beslutningstagere og disses rådgivere</i> .....                    | 215 |
| Kalevi Koukkunen  |     |
| <i>En modell för ordbokskritik</i> .....  | 225 |
| Ulla-Maija Kulonen  |     |
| <i>Vad söker läsaren i en etymologisk ordbok?</i> .....   | 233 |
| Sven Lange och Lars Melin   |     |
| <i>Termer i text. Ett datorstött övningsmaterial för termhantering</i> .....  | 239 |
| Godelieve Laureys   |     |
| <i>Den svensk-nederländska/nederländsk-svenska ordboken. En bidirektionell ordbok i ett dubbelt binationellt perspektiv</i> .....           | 249 |
| Marja Lehtinen  |     |
| <i>Den första användarresponsen på cd-romversionen av den finska basordboken</i> .....  | 255 |
| Carl-Erik Lundbladh   |     |
| <i>Ordbok eller encyklopedi – en fråga om hänsyn till användaren?</i> .....   | 265 |
| Erika Lyly  |     |
| <i>Om valet av preposition vid verbet forska</i> .....  | 275 |
| Sven-Göran Malmgren   |     |
| <i>Att göra en enspråkig definitionsordbok mer produktionsinriktad – exemplet Nationalencyklopedins ordbok</i> .....                        | 285 |
| Bernt Møller  |     |
| <i>Varedeklaration i ordbøger?</i> .....  | 291 |
| Kristina Nikula   |     |
| <i>Användningen av enspråkigt svenska ordböcker i Finland</i> .....   | 301 |
| Kerstin Norén   |     |
| <i>Mer än ekvivalenter. Om översättare, översättningar och ordböcker</i> .....  | 323 |
| Klaas Ruppel  |     |
| <i>Bedeutungen in einem etymologischen Wörterbuch</i> .....   | 333 |
| Ole Michael Selberg   |     |
| <i>Diamorfologisk markering av polske substantiver</i> .....  | 341 |
| <i>Uttalemarkering i tospråklige ordbøger</i> .....   | 351 |
| Bo Svensén  |     |
| <i>Etymologisk information i enspråkiga allmänordböcker</i> .....   | 359 |
| Rita Sørensen   |     |
| <i>Hellere være arving i Danmark end i Spanien: inddragelse af kulturspecifika i bilinguale fagordbøger</i> .....                           | 369 |
| Ingrid J. Vaalund   |     |
| <i>”Det vi har bruk for, står aldri i bøkene”</i> .....   | 389 |

|  |     |
|--|-----|
| Lars S. Vikør  |     |
| <i>Fleirgenerasjonsordbøker og tida</i> .....  | 395 |
| Matti Vilppula   |     |
| <i>Ordbok över finska dialekter och evigheten</i> .....                                  | 407 |
| Pia Virtanen   |     |
| <i>"Jag har inte riktigt tålamod att slå upp i ordboken"</i>                             |     |
| <i>Om översättares inställning till ordböcker i ljuset av tänka-högt-protokoll</i> ..... | 413 |
| Kaj Wikström   |     |
| <i>Ordböcker i svenska ur finskspråkiga studenters synvinkel</i> .....                   | 423 |
| Författarna .....  | 431 |
| Refererade ordböcker .....   | 433 |
| Stickordsregister .....  | 439 |